

... ..

TRUNG ĐOÀN VĂN

TẬP DỊCH PHÁP-VĂN

Le crapaud

Après un orage, un crapaud se traîne au bord d'une flaque d'eau. Des passants qui le virent le blessèrent à coups de talon et lui creverent un œil. Apres eux, quatre écoliers vinrent à passer...

Le crapaud se traînait au fond du chemin creux. C'était l'heure où des champs les profondeurs s'auraient l'aveugle, il cherchait à se débarrasser de l'apercu. Et criaient: « Tuons ce vilain animal, Et, puisqu'il est si laid, faisons-lui bien du mal. Et chacun d'eux, riant, - l'enfant qui, quand il tue, se mit à le piquer d'une branche pointue. Et largissant le trou de l'œil crevé, blessant Les blessures, ravis, applaudissaient. Car les passants riaient; et l'ombre sépulcrale. Couvrir ce noir martyr qui n'a pas même un râle. Et le sang, sans s'effrayer, de toutes parts coulait. Sur ce pauvre être ayant pour crime d'être là. Unde enfant revint apportant un pavé Pesant, mais pour le malaiselement. Et dit: « Nous allons voir comment cela va faire. » Or, en ce même instant, juste à ce point de terre, Le hasard amenait un chariot lourd. Trépané par un vieux âne écopé, Cet âne harassé, boiteux et lambelet, Après un jour de marche approchait de l'école. Il roula la charrette et portait un panier; Chaque pas qu'il faisait semblait à l'enfant le dernier. Cette bête marchait, lente, échevillée. Les coups l'enveloppaient ainsi qu'une nue. Les enfants, entendant cette roue, Le tourmentèrent bruyamment et crièrent: « Ne mets pas le pavé sur le crapaud. Crierait-ils. Vois-tu, la voiture descend Et va passer dessus, c'est bien plus amusant. Tous regardaient. Soudain, avec un Oule le monstre attendait sa tortue derrière. L'âne vit le crapaud, et, triste, hèles penché Sur un plus triste, lourd, rompu, morne, écorché. Il sembla le flatter avec sa tête basse. Ce forçat, ce damné, ce patient, fit grâce: Il rassemble sa force éteinte, et se relevant, sa chaîne et son licou sur ses machues en sang. Résistant à l'énier qui lui criait: « Avance! Matrasant du fardeau l'effroyable convulsion. Avec sa lassitude acceptant le combat, Tirant le chariot et soulevant le bât, Liégar, il détoussa la roue inextinguible. Laisant derrière lui vivre ce minable. Puis, sous un coup de fouet, il reprit son chemin.

Cun cote

Con bô vừa zong, một con cóc đang bò lê trên... Một người qua đường trông thấy bèn lấy gậy chĩa vào nó. Sau đó lại một người. Sau đó lại một người học sinh đi qua...

Gần đường nhà cô nhà, Bì người đánh đập vào là chân vè, Kép mên mên đống lửa sấm rì, Tim nó lờ lờ ánh mắt thì lờ thán. Tré kia trông thấy reo vừ: « Anh em thôi đi đến gần mên cò, Chúng ta giữ gìn đi thôi. Các tròng xừ xừ thì lờ lờ thán. Bô nhà cô nhà xừ xừ, Câm chân cô nhà xừ xừ, Vừ đả lờ lờ mên cò thêm, Câm chân vừ vừ xừ xừ, Kép mên mên đống lửa sấm rì, Bô người qua đường trông thấy bèn lấy gậy chĩa vào nó. Sau đó lại một người. Sau đó lại một người học sinh đi qua...

Alors, lachant la pierre échappée à sa main, Un des enfants - celui qui conte cette histoire - Sous la voûte infinie à la fois bleue et noire, Entendit une voix qui lui disait: « Sois bon! »

Victor HUGO

Quốc công-thải Đông-pháp

Mở số lần thứ hai mới lại Ngày 1er septembre 1927 (Tiếp theo)

Mỗi số sau này được bán 100 đồng.

48.037	57.910	69.930	81.307	93.242	105.166	117.089	129.012	140.935	152.858
48.038	57.911	69.931	81.308	93.243	105.167	117.090	129.013	140.936	152.859
48.039	57.912	69.932	81.309	93.244	105.168	117.091	129.014	140.937	152.860
48.040	57.913	69.933	81.310	93.245	105.169	117.092	129.015	140.938	152.861
48.041	57.914	69.934	81.311	93.246	105.170	117.093	129.016	140.939	152.862
48.042	57.915	69.935	81.312	93.247	105.171	117.094	129.017	140.940	152.863
48.043	57.916	69.936	81.313	93.248	105.172	117.095	129.018	140.941	152.864
48.044	57.917	69.937	81.314	93.249	105.173	117.096	129.019	140.942	152.865
48.045	57.918	69.938	81.315	93.250	105.174	117.097	129.020	140.943	152.866
48.046	57.919	69.939	81.316	93.251	105.175	117.098	129.021	140.944	152.867
48.047	57.920	69.940	81.317	93.252	105.176	117.099	129.022	140.945	152.868
48.048	57.921	69.941	81.318	93.253	105.177	117.100	129.023	140.946	152.869
48.049	57.922	69.942	81.319	93.254	105.178	117.101	129.024	140.947	152.870
48.050	57.923	69.943	81.320	93.255	105.179	117.102	129.025	140.948	152.871
48.051	57.924	69.944	81.321	93.256	105.180	117.103	129.026	140.949	152.872
48.052	57.925	69.945	81.322	93.257	105.181	117.104	129.027	140.950	152.873
48.053	57.926	69.946	81.323	93.258	105.182	117.105	129.028	140.951	152.874
48.054	57.927	69.947	81.324	93.259	105.183	117.106	129.029	140.952	152.875
48.055	57.928	69.948	81.325	93.260	105.184	117.107	129.030	140.953	152.876
48.056	57.929	69.949	81.326	93.261	105.185	117.108	129.031	140.954	152.877
48.057	57.930	69.950	81.327	93.262	105.186	117.109	129.032	140.955	152.878
48.058	57.931	69.951	81.328	93.263	105.187	117.110	129.033	140.956	152.879
48.059	57.932	69.952	81.329	93.264	105.188	117.111	129.034	140.957	152.880
48.060	57.933	69.953	81.330	93.265	105.189	117.112	129.035	140.958	152.881
48.061	57.934	69.954	81.331	93.266	105.190	117.113	129.036	140.959	152.882
48.062	57.935	69.955	81.332	93.267	105.191	117.114	129.037	140.960	152.883
48.063	57.936	69.956	81.333	93.268	105.192	117.115	129.038	140.961	152.884
48.064	57.937	69.957	81.334	93.269	105.193	117.116	129.039	140.962	152.885
48.065	57.938	69.958	81.335	93.270	105.194	117.117	129.040	140.963	152.886
48.066	57.939	69.959	81.336	93.271	105.195	117.118	129.041	140.964	152.887
48.067	57.940	69.960	81.337	93.272	105.196	117.119	129.042	140.965	152.888
48.068	57.941	69.961	81.338	93.273	105.197	117.120	129.043	140.966	152.889
48.069	57.942	69.962	81.339	93.274	105.198	117.121	129.044	140.967	152.890
48.070	57.943	69.963	81.340	93.275	105.199	117.122	129.045	140.968	152.891
48.071	57.944	69.964	81.341	93.276	105.200	117.123	129.046	140.969	152.892
48.072	57.945	69.965	81.342	93.277	105.201	117.124	129.047	140.970	152.893
48.073	57.946	69.966	81.343	93.278	105.202	117.125	129.048	140.971	152.894
48.074	57.947	69.967	81.344	93.279	105.203	117.126	129.049	140.972	152.895
48.075	57.948	69.968	81.345	93.280	105.204	117.127	129.050	140.973	152.896
48.076	57.949	69.969	81.346	93.281	105.205	117.128	129.051	140.974	152.897
48.077	57.950	69.970	81.347	93.282	105.206	117.129	129.052	140.975	152.898
48.078	57.951	69.971	81.348	93.283	105.207	117.130	129.053	140.976	152.899
48.079	57.952	69.972	81.349	93.284	105.208	117.131	129.054	140.977	152.900
48.080	57.953	69.973	81.350	93.285	105.209	117.132	129.055	140.978	152.901
48.081	57.954	69.974	81.351	93.286	105.210	117.133	129.056	140.979	152.902
48.082	57.955	69.975	81.352	93.287	105.211	117.134	129.057	140.980	152.903
48.083	57.956	69.976	81.353	93.288	105.212	117.135	129.058	140.981	152.904
48.084	57.957	69.977	81.354	93.289	105.213	117.136	129.059	140.982	152.905
48.085	57.958	69.978	81.355	93.290	105.214	117.137	129.060	140.983	152.906
48.086	57.959	69.979	81.356	93.291	105.215	117.138	129.061	140.984	152.907
48.087	57.960	69.980	81.357	93.292	105.216	117.139	129.062	140.985	152.908
48.088	57.961	69.981	81.358	93.293	105.217	117.140	129.063	140.986	152.909
48.089	57.962	69.982	81.359	93.294	105.218	117.141	129.064	140.987	152.910
48.090	57.963	69.983	81.360	93.295	105.219	117.142	129.065	140.988	152.911
48.091	57.964	69.984	81.361	93.296	105.220	117.143	129.066	140.989	152.912
48.092	57.965	69.985	81.362	93.297	105.221	117.144	129.067	140.990	152.913
48.093	57.966	69.986	81.363	93.298	105.222	117.145	129.068	140.991	152.914
48.094	57.967	69.987	81.364	93.299	105.223	117.146	129.069	140.992	152.915
48.095	57.968	69.988	81.365	93.300	105.224	117.147	129.070	140.993	152.916
48.096	57.969	69.989	81.366	93.301	105.225	117.148	129.071	140.994	152.917
48.097	57.970	69.990	81.367	93.302	105.226	117.149	129.072	140.995	152.918
48.098	57.971	69.991	81.368	93.303	105.227	117.150	129.073	140.996	152.919
48.099	57.972	69.992	81.369	93.304	105.228	117.151	129.074	140.997	152.920
48.100	57.973	69.993	81.370	93.305	105.229	117.152	129.075	140.998	152.921
48.101	57.974	69.994	81.371	93.306	105.230	117.153	129.076	140.999	152.922
48.102	57.975	69.995	81.372	93.307	105.231	117.154	129.077	141.000	152.923
48.103	57.976	69.996	81.373	93.308	105.232	117.155	129.078	141.001	152.924
48.104	57.977	69.997	81.374	93.309	105.233	117.156	129.079	141.002	152.925
48.105	57.978	69.998	81.375	93.310	105.234	117.157	129.080	141.003	152.926
48.106	57.979	69.999	81.376	93.311	105.235	117.158	129.081	141.004	152.927
48.107	57.980	70.000	81.377	93.312	105.236	117.159	129.082	141.005	152.928
48.108	57.981	70.001	81.378	93.313	105.237	117.160	129.083	141.006	152.929
48.109	57.982	70.002	81.379	93.314	105.238	117.161	129.084	141.007	152.930
48.110	57.983	70.003	81.380	93.315	105.239	117.162	129.085	141.008	152.931
48.111	57.984	70.004	81.381	93.316	105.240	117.163	129.086	141.009	152.932
48.112	57.985	70.005	81.382	93.317	105.241	117.164	129.087	141.010	152.933
48.113	57.986	70.006	81.383	93.318	105.242	117.165	129.088	141.011	152.934
48.114	57.987	70.007	81.384	93.319	105.243	117.166	129.089	141.012	152.935
48.115	57.988	70.008	81.385	93.320	105.244	117.167	129.090	141.013	152.936
48.116	57.989	70.009	81.386	93.321	105.245	117.168	129.091	141.014	152.937
48.117	57.990	70.010	81.387	93.322	105.246	117.169	129.092	141.015	152.938
48.118	57.991	70.011	81.388	93.323	105.247	117.170	129.093	141.016	152.939
48.119	57.992	70.012	81.389	93.324	105.248	117.171	129.094	141.017	152.940
48.120	57.993	70.013	81.390	93.325	105.249	117.172	129.095	141.018	152.941
48.121	57.994	70.014	81.391	93.326	105.250	117.173	129.096	141.019	152.942
48.122	57.995	70.015	81.392	93.327	105.251	117.174	129.097	141.020	152.943
48.123	57.996	70.016	81.393	93.328	105.252	117.175	129.098	141.021	152.944
48.124	57.997	70.017	81.394	93.329	105.253	117.176	129.099	141.022	152.945
48.125	57.998	70.018	81.395	93.330	105.254	117.177	129.100	141.023	152.946
48.126	57.999	70.019	81.396	93.331	105.255	117.178	129.101	141.024	152.947
48.127	58.000	70.020	81.397	93.332	105.256	117.179	129.102	141.025	152.948
48.128	58.001	70.021	8						

L'ennemie.

Bệnh đau máu

hể mang lấy thí nạn né khổ chịu
càng ngày thôn mòn ốm gầy. Nén
ai có bệnh khổ-hiểm ấy thí phải biết
vùng-vẫy mau lo uống thuốc liến
PILULES PINK, là thuốc bổ máu
bổ gân cốt một cách thần-hiệu
Thuốc hiệu **PILULES PINK**



ĐIỀU TRỊ BỆNH NỖN SẼY, THỊ ĐƯƠNG THUỐC LIỆ SUDOL
thật là công hiệu vô song.

Vì thuốc ấy làm cho khỏi ngứa-ngáy.

Vì thuốc ấy làm cho da dẻ được mát mẻ dễ chịu.

MỖI HỘP: 0\$80
Có cả cái CHẤM BỘT NỒI

CHỈ TẠI HIỆU BÀO-CHÊ:
CHASSAGNE
Số 59, phố Paul Bert, Hanoi
có bán thôi.

NHÀ BA-CHUÔNG
TỘC LÃ HIỆU BÀO-CHÊ MONTE
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Những người xanh bủng, huyết kém nhất là con gái những người đau mới khỏi những người bị ngã nước mới khỏi nên dùng thuốc:

Peptonale de fer MONTES
Trước mỗi bữa cơm chính uống mấy giọt.

Giá tiền 1\$ 00

RƯỢU BÒ MARIANI
(Vina Tonique Mariani)
RẤT MẠNH

Mỗi bữa uống một cốc con

**Bổ-dưỡng sức khỏe
và tinh-thần**

Bán tại: L'Union Commerciale Indochinoise et
Africaine Haiphong, Hanoi, Nam-dinh, Bến thủy,
Thái bình, Yunnanfou, Tourane, Huế, Qui-nhon,
Da-nang, Đông-hoi, Thu-xá, Saigon, Phnom Penh

3007

QUYỀN THỜ NHẤT

Việt-Nam-Sử-Lược.

TRẦN-TRUNG-KIM soạn

ĐÁI-ĐY-LẠI-QUANG-RỜI

Giá: 0.800

Bán-buôn và bán lẻ tại bàn-giáo

MỖI ĐÔI GIỜ LẠI

ĐUỜNG SANG LÃO

CÔNG-TY PHẠM-VĂN-PHÍ

Có các đường chạy thơ ở phía bắc Trung-kỳ

LƯỢT ĐI

Vinh cử sang thơ
Vinh, chạy đến Đông-
à nghỉ, sang hôm
sau chạy đến Sava-
nakhet, đáp tàu thủy
vào Vientiane.



LƯỢT VỀ

Savanakhet cử
sang thơ hai đôi tàu
thủy ở Vientiane
sang, chạy đến
Đông-à nghỉ, sáng
hôm sau về tới Vinh.

Mỗi tuần lễ chạy có một chuyến các khách đi muốn đi, xin đánh giấy thép trước
lẻ mười bốn giờ, để bản tay liệu xếp xe cho đủ.

ĐUỜNG ĐI VÀO HUẾ

Vì xe lửa ở Huế đi ra tới Đông-hồ. Xe auto chỉ phải chạy đến Đông-hồ (Quảng-
bị) thôi, ở Vinh chạy hai 4 giờ sáng, tới Đông-hồ 12 giờ trưa, vừa kịp xe lửa vào Huế.
Đông-hồ đi xe lửa ở Huế ra chạy tới Vinh vào dịp kịp đáp xe lửa đêm về Hanoi.

ĐUỜNG YÊN-LÝ Ở NGHĨA-HƯNG (PHU-QU)

Ngày nào cũng có xe chạy, một chuyến đi và một chuyến về, dùng với giờ xe lửa
đây ở Yên-lý về Vinh và ra lại.

Lời đánh giấy thép: PHAMVANPHI,